

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.С. Реброва

Дата подписания: 07.04.2023 11:08:09

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff703928adf1af5cfb

ОПОП

Рабочая

программа

дисциплины

«Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
21 апреля 2023 г., протокол № 8
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 2 **Семестр:** 3

Экзамен: 3 семестр

Петропавловск-Камчатский 2023 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Е.А. Слободенюк

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на экзамен
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика практических навыков применения универсальной переводческой скорописи (далее УПС) при осуществлении устного перевода.

Задачи освоения дисциплины: В результате освоения дисциплины студенты должны знать основные принципы УПС, владеть базовым набором аббревиатур, знаков и символов, необходимых для выполнения и расшифровки переводческой нотации, уметь адекватно передавать прецизионную информацию в УПС (в зависимости от прагматической установки ситуации перевода), осуществлять максимально возможную передачу логических связей высказывания без нарушения хода мыслей, последовательности аргументации, внутренней логики высказывания, а также стилистических приемов при сохранении структуры высказывания, передавать оттенки модальности высказывания, формировать навыки создания опорных пунктов для мгновенного извлечения информации из памяти, необходимые для оптимизации процесса устного перевода и повышения уровня его адекватности.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>ПК-1.1 Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p>ПК-1.2 Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p>ПК-1.3 Реализует предпереводческую стратегию</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-1.4 Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p>ПК-2.1 Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p>ПК-2.2 Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p>ПК-2.3 Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-2.4 Использует разнообразных переводческих приемов</p>
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-3.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования</p>

		<p>различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p>ПК-3.2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p>ПК-3.4 Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p>ПК-3.5 Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-3.6 Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	--

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4. Содержание дисциплины

МОДУЛЬ 1. Система записей

Тема 1. Понятие УПС.

Предмет переводческой скорописи и его место в общей системе подготовки переводчика. Понятие устного последовательного перевода, его виды и особенности.

Тема 2. Смысловой анализ текста.

Смысловой анализ воспринимаемого текста как основа осмысленного запоминания. Методы выделения слов для записей. Сокращенная буквенная запись.

Тема 3. Принципы вертикального расположения записей.

Понятие лингвистической вероятности. Основные средства синтаксических отношений в предложении. Особенности записи коротких, длинных, односоставных предложений. Группа подлежащего. Группа сказуемого. Обособления. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения. Функции двоеточия в записях. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление в записях. Указание цели. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные предложения. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски.

Тема 4. Использование символов в УПС.

Понятие символа. Классификации символов по способу обозначения понятий и по их главному назначению.

МОДУЛЬ 2. Практика обучения записям в последовательном переводе

Тема 1. Формирование и отработка навыков УПС (сокращенная буквенная запись):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

Тема 2. Закрепление навыков УПС (сокращенная буквенная запись):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

Тема 3. Формирование и отработка навыков УПС (использование символов):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

Тема 4. Формирование и отработка навыков УПС (вертикальная запись простых предложений):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

Тема 5. Закрепление навыков УПС (вертикальная запись простых предложений):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Тема 6. Формирование и отработка навыков УПС (вертикальная запись сложных предложений):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

Тема 7. Закрепление навыков УПС (вертикальная запись сложных предложений):

Перевод новостных текстов. Работа с символами. Чтение сокращенно записанного текста. Запись текста под диктовку. Разбор вертикально записанных предложений.

Тема 8. Проверка усвоения материала: Итоговая контрольная работа.

5. Тематическое планирование

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование **Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись»**

2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование **45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ЛКб, ЛКб, 2 курс, 3 семестр**

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Система записей	14	0	0	22	36
2	Практика обучения записям в последовательном переводе	0	16	0	20	36
	Всего	14	16	0	42	72

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции	14	
1	Понятие УПС	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Смысловый анализ текста	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Принципы вертикального расположения записей	6	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Использование символов в УПС	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
Самостоятельная работа		22	
1	Подготовка презентаций	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение материала по теме «Понятие устного последовательного перевода, его виды и особенности»	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение материала по теме «Английское предложение: особенности синтаксиса»	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Подготовка сообщений на тему «Прагматика перевода»	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Подготовка сообщений на тему «Английское предложение: особенности синтаксиса»	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Подготовка к собеседованию	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)	16	
1	Формирование и отработка навыков УПС (сокращенная буквенная запись)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Закрепление навыков УПС (сокращенная буквенная запись)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Формирование и отработка навыков УПС (использование символов)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Формирование и отработка навыков УПС (вертикальная запись простых предложений)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Закрепление навыков УПС (вертикальная запись простых предложений)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Формирование и отработка навыков УПС (вертикальная запись сложных предложений)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Закрепление навыков УПС (вертикальная запись сложных предложений)	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Проверка усвоения материала: Итоговая контрольная работа.	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	Самостоятельная работа	20	
1	Подготовка новостных текстов для перевода и выполнение упражнений	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Подготовка новостных текстов для перевода и выполнение упражнений	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Подготовка новостных текстов для перевода и выполнение упражнений	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Подготовка новостных текстов для перевода и выполнение упражнений	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Подготовка новостных текстов для перевода и выполнение упражнений	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Подготовка новостных текстов для перевода и выполнение упражнений	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Подготовка к контрольной работе	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Формирование и отработка навыков УПС (сокращенная буквенная запись)

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Закрепление навыков УПС (сокращенная буквенная запись)

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3
Формирование и отработка навыков УПС (использование символов)

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4
Формирование и отработка навыков УПС (вертикальная запись простых предложений)

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5
Закрепление навыков УПС (вертикальная запись простых предложений)

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6
Формирование и отработка навыков УПС (вертикальная запись сложных предложений)

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7
Закрепление навыков УПС (вертикальная запись сложных предложений):

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Работа с символами.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Запись текста под диктовку.
5. Разбор вертикально записанных предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

Проверка усвоения материала: Итоговая контрольная работа

Итоговая контрольная работа

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

- Самостоятельное изучение материала.
- Подготовка сообщений.
- Подготовка новостных текстов для устного перевода.
- Выполнение упражнений.

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на экзамен

Экзамен носит практический характер. Студент должен продемонстрировать владение базовыми навыками УПС и умение осуществлять устный последовательный перевод с записью. На экзамене предлагается прослушать звучащий английский текст (3-4 мин), записать его с помощью УПС и перевести на русский язык с опорой на сделанные записи.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом Проспект-АП», 2005. – 176 с.
- 2.

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Бабанина, Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting: учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Юдина Г.Г. Учитесь устному переводу / Юдина, Г.Г. - М: Изд-во ин-та междунар. отношений, 1962. - 216 с.

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к семинарским занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части семинарских занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине семинарских занятий, имеет в наличии половину необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, редко выступает на семинарских занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчетность, демонстрирует слабые знания по предмету

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Универсальная переводческая скоропись» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету	
--	---	--

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		экзамен
Высокий	отлично	Студент демонстрирует высокий уровень теоретических знаний и практических навыков УПС, выполняет устный перевод с записью грамотно, без существенных потерь и искажений, отвечает на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний и практических навыков УПС, выполняет устный перевод с записью грамотно, с некоторыми потерями, достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы.
Пороговый	удовлетворительно	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний и практических навыков УПС, выполняет устный перевод с записью со значительными потерями и искажениями информации, частично отвечает на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний и практических навыков УПС, не выполняет устный перевод с записью или выполняет его на весьма низком уровне, не отвечает на дополнительные вопросы.

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.